**翻译055100**

**学科点简介：**本学科点于2006年获得英语语言文学硕士学位授予权，2022年获得翻译硕士授予权，是广东省较早的获得英语语言文学二级学科硕士授予权单位之一，也是国内为数不多的同时拥有学硕和专硕的学科点之一。经过近20年的建设，学科实力不断加强，进入2021软科最好学科排名90强，其支撑专业商务英语为国家一流专业、翻译为省级一流专业。拥有语言学、文学及翻译3个学科方向、5个研究中心、2个联合培养示范基地、1个现代外语教学实验中心。近年来，共获得国家社科项目5项，在*Translation Studies*、*Comparative Literature &Culture*、《外国语》、《现代外语》、《外语界》等国内外重要期刊上发表多篇高水平科研成果。

**培养目标：**本专业主要培养德、智、体、美、劳全面发展，有崇高学术道德和较好学术素养、较坚实的外国语言文学基础理论知识与语言能力，具备扎实的翻译学理论功底和宽广的人文社会科学知识，熟练掌握翻译学的研究方法和分析工具，基础理论与基本技能扎实，能独立从事翻译及相关技术工作，**尤其熟悉商务、财经和法律等领域的笔译，**适应国际化和国家国际竞争力发展需求，主要面向大湾区社会经济文化发展的高层次、应用型、专业性笔译人才。

**主要课程：**中国语言文化、翻译概论、笔译理论与技巧、口译理论与技巧、文学翻译、应用翻译、翻译研究方法与写作、商务翻译、中外翻译简史、财经翻译、翻译批评与赏析、中国典籍英译、计算机辅助翻译等。

**就业方向：**翻译公司、政府管理部门、涉外机构、跨国公司；**出版、编辑、外贸、商务、传媒、教育等行业**；或**海内外**攻读相关学科的博士研究生。

**专业代码：055100 咨询电话：020-84095090**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **研究方向** | **初试科目** | **复试科目** |
| **英语笔译** | （1）▲思想政治理论（100分）  （2）翻译硕士英语（100分）  （3）英语翻译基础（150分）  （4）汉语写作与百科知识（150分） | F547-英-汉笔译（100分） |

**▲表示统考科目或联考科目，考试题型、考试大纲以教育部公布为准。其他为自命题科目。**

**考试题型及相应分值：**

**《翻译硕士英语》（100分）**

1. 词汇语法：多项选择（30题，每题1分，共30分）
2. 阅读理解：1）多项选择；2）简答题 （共20题，每题2分，共40分）
3. 英语写作：命题作文（30分）

**参考书目：**“MTI翻译硕士真题汇集”相关参考书。

**《英语翻译基础》（150分）**

（1）词语翻译：30个中/英文术语、缩略语或专有名词（30题，每题1分，共30分）

（2）长句翻译：10个中/英文长句（10题，每题3分，共30分）

（3）段落/篇章翻译：两段或一篇英文文章（45分）；两段或一篇中文文章（45分）

**参考书目：**

《实用翻译教程（第三版）》，刘季春主编，中山大学出版社，2016年。

**《汉语写作与百科知识》（150分）**

（1）百科知识（20题，每题2分，共40分）

（2）文言文翻译与评析 (1题，共60分)

（3）命题作文 （1题，共50分）

**参考书目：**

1.《中国文化读本》，外语教学与研究出版社，2016，叶朗、朱良志；

2. MTI（翻译硕士）汉语写作与百科知识分类专项练习，中国人民大学出版社， 2019，丁富彦。

**《英-汉笔译》(100分)**

1. 英译汉两篇（共300-400个词）（两题，共50分）
2. 汉译英两篇（共200-300个字）（两题，共50分）

注：注重对不同文体笔译能力的考察。

本科目不提供参考书目。

**考试大纲**

**《翻译硕士英语》**

**一、考试目的：**

《翻译硕士英语》作为全日制翻译硕士专业学位（MTI）入学考试的外国语考试，其目的是考察考生是否具备进行MTI学习所要求的外语水平。

**二、考试性质与范围：**

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括MTI考生应具备的外语词汇量、语法知识以及英语读写等方面的技能。

**三、考试基本要求**

1. 具有良好的英语基本功，认知词汇量在10,000以上，掌握6000个以上的积极词汇，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配；

2. 能熟练掌握正确的英语语法、结构、修辞等语言规范知识；

3. 具有良好的英语思辩能力和信息识别能力；

4. 具有较强的阅读理解能力和英语写作能力。

**四、考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

**五、考试内容：**

本考试包括以下部分：词汇语法、阅读理解、英语写作等。总分为100分。

**I．词汇语法**

1. 要求

1）词汇量要求：

考生的认知词汇量应在10,000以上，其中积极词汇量为5,000以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2）语法要求：

考生能正确运用英语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型：

多项选择或改错题。

**II. 阅读理解**

1. 要求：

1）能读懂常见英文原刊及网站上的专题文章，以及科技文献、历史传记等各种非文学文体的文章，既能理解其主旨和大意，又能分辨出其中的事实与细节，并能理解其中的观点和隐含意义；

2）能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型：

1) 多项选择题（包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题）；

2) 简答题（要求根据所阅读的文章，用3-5行字数的有限篇幅扼要回答问题，重点考查阅读综述能力）；

本部分选材体现时代性、实用性；重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力；对阅读速度有一定要求。

**III．英语写作**

1. 要求：

考生能根据所给题目及要求撰写约600词左右的议论文。该作文要求语言通顺、语法正确、用词得体、结构合理、逻辑严密。

2. 题型：命题作文。

**《翻译硕士英语》考试内容一览表（考试时间：3小时）**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **考试内容** | **题型** | **分值** |
| 1 | 词汇语法 | 多项选择或改错 | 30 |
| 2 | 阅读理解 | 1) 多项选择  2) 简答题 | 40 |
| 3 | 英语写作 | 命题作文 | 30 |
| **总计** | | | **100** |

**《英语翻译基础》**

**一、考试目的**

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的水平。

**二、考试性质及范围：**

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

1. **考试基本要求**

1. 具备一定中外文化，以及政治、经济、科技等方面的背景知识；

2. 具备扎实的英汉两种语言的基本功；

3. 具备较强的英汉/汉英转换能力。

四、**考试形式**

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的英汉/汉英转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容：**

本考试包括三个部分：词语翻译、长句翻译和段落/文章翻译。总分150分。

**I. 词语翻译**

**1. 考试要求**

要求考生准确翻译中英文术语或专有名词。

1. **题型**

要求考生较为准确地写出题中的30个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英文各15个，每个1分，总分30分。

**II. 长句翻译**

**1. 考试要求**

要求考生能准确分析汉/英长句子结构，并给出准确的翻译；考生需掌握一定的翻译策略及技巧。

1. **题型**

要求考生较为准确地译出题中的10个汉/英长句子。汉/英长句子各5个，每个3分，总分30分。

**III. 段落/文章翻译**

**1. 考试要求**

要求考生具备一定的翻译能力；熟悉中国和英语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误。

1. **题型**

要求考生较为准确地翻译出所给的段落或文章，英译汉为350-450个单词，汉译英为250-350个汉字，各占45分，总分90分。

**《英语翻译基础》考试内容一览表（考试时间：3小时）**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **题 型** | | **题 量** | **分值** |
| **1** | 词语  翻译 | 英译汉 | 15个英文术语、缩略语  或专有名词 | 15 |
| 汉译英 | 15个中文术语、缩略语  或专有名词 | 15 |
| **2** | 长句翻译 | 英译汉 | 5个英文长句子 | 15 |
| 汉译英 | 5个中文长句子 | 15 |
| **3** | 段落/文章翻译 | 英译汉 | 两段或一篇英文文章 | 45 |
| 汉译英 | 两段或一篇中文文章 | 45 |
| **总计** | | | | 150 |

**《汉语写作与百科知识》**

**一、考试目的**

《汉语写作与百科知识》是全日制翻译硕士专业学位研究生（MTI）招生考试初试的汉语基础考试科目，其目的是考查考生是否达到进行MTI学习所要求的汉语水平。

**二、考试的性质与范围**

本科目是测试考生汉语写作水平和百科知识的参照性水平考试。考试范围包括百科知识、古汉语名篇理解与评析及现代文写作技能。

**三、考试基本要求**

1. 考生应掌握一定的百科知识。

2. 考生应具备较强的汉语基本功，包括古代汉语和现代汉语。

**四、考试形式**

本科目为主观试题，采用单项技能测试与综合技能测试相结合的考试形式，重点考查考生的百科知识积累和汉语写作能力。试卷要求全部用汉语作答。试题分类参见“考试内容一览表”。

**五、考试内容**

本科目考试内容涵盖百科知识、文言文理解与翻译及命题作文三个部分。总分150分。

**（一） 百科知识**

1. 基本要求

要求考生对百科知识有一定的了解。

2. 题型

名词解释。

**（二） 文言文理解与翻译**

1. 基本要求

要求考生将两段文言文翻译成现代汉语，并根据两段文言文，自选角度进行评论和分析，每段文言文的评析字数各不少于300字。要求文字通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

2. 题型

两段文言文的现代文翻译与评析。

**（三） 命题作文**

1. 基本要求

考生根据所给题目及要求写出一篇不少于800字的现代汉语作文。体裁为说明文、议论文或应用文。要求文字通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，文笔优美。

2. 题型

根据提示进行汉语写作。

3. 答题和计分

要求考生字迹清晰，书写工整。

**《汉语写作与百科知识》考试内容一览表（考试时间：3小时）**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **题型** | **题量** | **分值** |
| 1 | 百科知识 | 名词解释20个 | 40 |
| 2 | 文言文翻译与评析 | 文言文两段，字数约300个，分别翻译成现代文。 | 20 |
| 根据两段文言文，自选角度，分别进行评论和分析，每段文言文的评析字数不少于300字。 | 40 |
| 3 | 命题作文 | 现代汉语作文1篇，字数不少于800字。 | 50 |
| **总计** | | | **150** |

**《英-汉笔译》（复试）**

**《英-汉笔译）》考试大纲概述：**

《英-汉笔译）》要求考生进行英译汉与汉译英短文各两篇，重点考察考生基本的汉英语言、文化特征、基本的汉英语对比方法，掌握文学、商务、财经、科技等的文体特征，且在把握原语意义的基础上在词汇、词组、短语、句子、段落与篇章等层面忠实通顺地在译语中再现。

**《专业面试（综合素质）》（复试）**

**《专业面试（综合素质）》：**

《专业面试（综合素质）》旨在考察考生的综合能力，重点考查考生的知识结构、科研能力、表达能力、外语听说能力等与本专业研究生培养有关的能力。

面试内容包括源语复述、视译和英汉短文互译，深入考察考生口译与笔译的实践能力，进一步检测考生是否具备外语和母语的综合运用能力与互相转换能力，兼顾考察应试者的双语表达能力与翻译实践潜质。

**第一部分 源语复述**

要求考生在播放一篇英语和一篇汉语的短文录音后，把握篇章主要内容，并用自己的话将短文内容重新复述一次。复述要求保留源语核心信息，逻辑清晰，表达地道，语句通顺，语法正确，并在此基础上最大限度还原源语信息。

**第二部分 英汉视译**

要求考生根据所给中外短文各一篇现场进行视译，要求译文通顺，前后连贯，语言流畅，无句型、语法及用词错误。重点考察考生汉英互译的基础知识、英汉语言的基本规律及翻译方法和翻译技巧，能根据语篇的题材、语体特征进行得体、忠实、通顺的翻译。

**第三部分 问答**

要求考生针对考官的提问用英语作答，旨在考察考生的知识范畴及临场应变、逻辑思维和语言组织能力。